

LE PATRIMOINE : UN MODÈLE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE



*HERITAGE: A MODEL
FOR SUSTAINABLE
DEVELOPMENT*

ICOMOS France ◊ Euromed Heritage



ICOMOS
Documentation Centre

LE PATRIMOINE : UN MODÈLE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

Quelles performances énergétiques
pour le patrimoine architectural et urbain
en Europe et en Méditerranée ?

Actes du Colloque. Paris, les 4 et 5 octobre 2010

HERITAGE: A MODEL FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

*How to improve energy performance in European
and Mediterranean architectural and urban heritage?*
Proceedings of the Symposium. Paris, October 4th and 5th 2010

SOMMAIRE

PRÉSENTATION ET ENJEUX DU COLLOQUE THE SYMPOSIUM PRESENTATION AND TOPICS	7
ACCUEIL WELCOME SPEECH	11
Bernard Boucault, Directeur de l'Ecole nationale d'administration	
INTRODUCTION	13
Pierre-Antoine Gatier, Président d'ICOMOS France	
Bénédicte Selfslagh, Secrétaire générale d'ICOMOS International	
Chrystelle Lucas, Commission européenne, DG Europeaid, Euromed Heritage	
Christiane Dabdoub-Nasser, Euromed Heritage 4	
Le Plan Bâtiment Grenelle, un chemin vertueux vers l'adaptation du patrimoine architectural <i>The «Plan Bâtiment Grenelle», an ethic road to architectural heritage transformation</i>	15
Philippe Pelletier, Avocat, Président du Comité Stratégique du Plan Bâtiment Grenelle	
SESSION 1 PATRIMOINE BÂTI ET DÉVELOPPEMENT DURABLE BUILT HERITAGE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT	18
Jean-Louis Luxen, Expert juridique, Euromed Heritage, Président de séance	
↳ Introduction aux débats : la nécessité d'une approche culturelle <i>Introduction to the discussions: The obligation of a cultural approach</i>	
20	
François Goven, Ministère de la culture et de la communication, France	
↳ Lyon, patrimoine de l'humanité, territoire de l'urbanité <i>Lyon, heritage of humanity, territory of urbanity</i>	
23	
Bruno Delas, Directeur de projet, Mission site historique à Lyon	
↳ Graz : DenkMALaktiv, un programme pour concilier lutte contre le changement climatique et conservation du patrimoine <i>Graz: DenkMALaktiv, a plan to conciliate climate change and heritage protection</i> ..	
27	
Wolfgang Götzhaber, Engineer, City of Graz, and Thomas Mach, Graz University of Technology, Austria	
↳ Low Carbon Bath, un programme pour le futur des bâtiments historiques <i>Low Carbon Bath, the future of historic buildings</i>	
30	
Francis Moran, Energy consultant in historic buildings, England	

1 LINE BÂTI OPPEMENT

TRITAGE AINABLE MENT

omed Heritage, 18

aux débats :
ne approche culturelle
he discussions:
a cultural approach 20

e et de la communication, France

oine de l'humanité,
rbanité
humanity,
nity 23

ission site historique à Lyon

ALaktiv, un
r concilier lutte
ement climatique
du patrimoine
ktiv, a plan to conciliate
d heritage protection ... 27

Engineer, City of Graz, and
niversity of Technology, Austria

ath,
pour le futur
storiques

ic buildings 30

storic buildings, England

↳ Copenhague, une rénovation durable pour le quartier de Vesterbro
Copenhagen, a sustainable renovation for the Vesterbro neighbourhood 32
Kasper Sanchez Vibæk, Architect, Denmark

↳ Damas : patrimoine et performance énergétique, données et défis
Damascus: heritage and energy performance, facts and challenges 35

Roula Aboukhater, Professor at the Damascus Faculty of Architecture, researcher at the French Institute of Middle East, Syria

↳ Débat
Animé par **Jean-Marie Vincent**, administrateur d'ICOMOS France, Vice-président de Maisons Paysannes de France / *Discussion conducted by Jean-Marie Vincent, ICOMOS France administrator, Vice-president of Maisons Paysannes de France* 40

SESSION 2 PATRIMOINE BÂTI ET RÉGLEMENTATION ÉNERGÉTIQUE HERITAGE AND ENERGY LEGISLATION

Stéphane Demeter,
Président d'ICOMOS Belgique, Président de séance

↳ Introduction aux débats :
de la directive de 2002 à la réglementation européenne de 2010
Introduction to the discussions: from the 2002 to the 2010 European directives 44
Sara Byström, Juriste

↳ La rénovation thermique des bâtiments existants :
le dispositif réglementaire en France
Existing buildings thermal renovation: the French regulation 46

Marie-Christine Roger,
Ministère de l'Écologie, du Développement durable des Transports et du Logement, France

↳ La performance énergétique et les normes de confort thermique des bâtiments anciens en Finlande
Energy efficiency and thermal comfort standards of cultural heritage buildings in Finland 49

Seija Linnanmäki,
Senior advisor at the National Board of Antiquities, Department of Monuments and Sites, Finland

↳ Les lignes directrices de la réglementation relative au patrimoine historique en Italie
Legal principles for heritage buildings in Italy 52
Elvira Petroncelli,
Architecte, professeur à l'Université de Naples, Italie

↳ Un défi pour les bâtiments historiques en Autriche : entre rénovation thermique et conservation
A challenge for historic buildings in Austria: between thermal renovation and conservation 55
Johannes Sima,
Architect, engineer at the Federal Office for Historic Monuments, Vienna, Austria

↳ Les directives européennes et leur application au patrimoine culturel en Norvège
The European energy legislation and impact on built cultural heritage in Norway 58

Terje Nypan, President of the European Heritage Legal Forum secretariat and Senior Councillor at the Directorate for cultural heritage, Ministry of Environment, Norway

↳ Débat
Animé par **Mireille Grubert**, Directrice de l'École de Chaillot, Cité de l'architecture et du patrimoine / *Discussion conducted by Mireille Grubert, Head of the Ecole de Chaillot, Paris* 62

SESSION 3
DIAGNOSTICS
ET AMÉLIORATION
DE LA PERFORMANCE
DU PATRIMOINE BÂTI
AUDITS AND ENERGY
PERFORMANCE
IMPROVEMENT
OF BUILT HERITAGE 66

Michèle Prats,
 Vice-présidente d'ICOMOS France,
 Présidente de séance

↳ **Introduction aux débats : l'analyse**
du cycle de vie des édifices anciens

*Introduction to the discussions:
 life cycle assessment
 of existing buildings* 68

Antoine Bruguerolle, Architecte du patrimoine

↳ **La performance des formes**
urbaines à Paris en termes
de consommation d'énergie et
d'émissions de gaz à effet de serre

*Urban forms performance related
 to energy consumption and greenhouse
 gas emissions* 71

François L'Hénaff,
 Architecte, Atelier parisien d'urbanisme

↳ **Les diagnostics énergétiques**
des centres anciens des villes

Historic centres energy audits 75

Anaïs Cloux, Chargée de mission, Association
 Nationale des Villes et Pays d'Art et d'Histoire,
 et **Louis Bourru,** Ingénieur au ministère
 de l'Ecologie, du Développement durable,
 des Transports et du Logement

↳ **Le futur de l'habitat ouvrier**
vernaculaire en Nord-Pas-de-Calais

*The future of workers' traditional
 habitat in Nord-Pas-de-Calais region* 79

Catherine Madoni,
 Architecte des Bâtiments de France

↳ **Une charte de développement**
durable pour la Cité internationale
universitaire de Paris

*A sustainable development
 charter for the Paris international
 students centre* 84

Vincent Mallard, Directeur du patrimoine,
 et **Laurent Arnould,** Assistant à la maîtrise d'ouvrage
 pour l'efficacité énergétique

↳ **Le Caire, la valorisation**
des méthodes traditionnelles de
construction durable

*Cairo, valorisation of sustainable
 traditional building techniques* 88

Dalila ElKerdany,
 Architect, Professor at the Cairo University, Egypt

↳ **La transformation**
des hammams traditionnels au Maroc

*Hammams transformation
 in Morocco* 91

Magda Sibley,
 Professor at the University of Manchester, England

↳ **La formation au patrimoine**
des entreprises artisanales,
au cœur du développement durable

*Heritage education and training
 for craft companies at the core
 of sustainable development* 93

Gabriel David, Architecte, Chargé de mission
 formation à la Confédération des artisans
 et petites entreprises du bâtiment (CAPEB)

↳ **Débat**

Animé par **Frédéric Auclair,**
 Président de l'Association nationale des Architectes
 des bâtiments de France / *Discussion conducted
 by Frédéric Auclair, President of the «Architectes
 des bâtiments de France» association* 98

l'habitat ouvrier en Nord-Pas-de-Calais <i>Workers' traditional -Pas-de-Calais region</i> 79	79
ements de France de développement la Cité internationale de Paris <i>Development Paris international</i> 84	84
irecteur du patrimoine, l, Assistant à la maîtrise d'ouvrage gétique	
ralorisation traditionnelles de durable <i>ion of sustainable ding techniques</i> 88	88
at the Cairo University, Egypt	
nation traditionnels au Maroc <i>formation</i> 91	91
ersity of Manchester, England	
a au patrimoine s artisanales, veloppement durable <i>ion and training ies at the core velopment</i> 93	93
ecte, Chargé de mission ération des artisans du bâtiment (CAPEB)	
auclair, tion nationale des Architectes nce / <i>Discussion conducted sident of the «Architectes » association</i> 98	98

TABLE RONDE «LES NORMES ÉNERGÉTIQUES, CONTRAINTE OU OPPORTUNITÉS POUR LE PATRIMOINE ?»

ROUND TABLE «ENERGY REGULATIONS, CONSTRAINTS OR OPPORTUNITIES FOR HERITAGE?» 100

Animée par **Michèle Tilmont**,
Architecte, Administrateur d'ICOMOS France,
avec la participation de :

Philippe Bélaval,
Directeur général des patrimoines
au ministère de la Culture et de la Communication

Lord Donald Hankey,
Président d'ICOMOS Royaume-Uni

Richard Levine,
Directeur du Centre des villes durables
à l'Université du Kentucky, USA

Jean-Marc Michel,
Directeur général de l'aménagement,
du logement et de la nature au ministère
de l'Écologie, du Développement durable,
des Transports et du Logement

Terje Nypan,
Conseiller culturel au ministère
de l'Environnement de Norvège,
Président du secrétariat du European
Heritage Legal Forum

DISCOURS DE CLÔTURE CLOSING SPEECH 112

Christophe Graz,
Directeur de projet, Euromed Heritage

Pierre-Antoine Gatier,
Président d'ICOMOS France

ANNEXES

↳ Résolution n°29 de l'Assemblée
générale 2008 d'ICOMOS
*Resolution n°29 of the ICOMOS 2008
General assembly* 115

↳ Présentation des intervenants
Speakers' presentations 116

REMERCIEMENTS 120

Préoccupation récente à l'échelle de temps des patrimoines architectural et urbain des centres historiques des villes, la performance énergétique des bâtiments existants prend une dimension majeure et universelle en réponse au changement climatique. Les effets des rénovations thermiques seront sensibles et risquent de faire perdre à ces patrimoines leur authenticité, leurs qualités matérielles et immatérielles de témoignage de notre histoire... Comment concilier préservation de ces patrimoines et réduction des consommations d'énergie dans une volonté de développement durable ? Cet ouvrage présente les actes du colloque organisé à Paris en octobre 2010 sur ce thème par ICOMOS France et Euromed Heritage.

A recent concern on the time scale of architectural and urban heritage of historic city centres, energy efficiency of existing buildings takes on a major and universal dimension in response to climate change. Thermal renovation works will have consequences and may jeopardise the authenticity, the material and immaterial values of this heritage as witness of our history... How to conciliate conservation of the heritage and reduction of energy consumption as part of a sustainable development framework? This publication presents the proceedings of the symposium organised in Paris in October 2010 on this topic by ICOMOS France and Euromed Heritage.



European Union



ICOMOS FRANCE



ISSN: 0297-3189

20 €